

PRESENTACIÓN DEL VOLUMEN

Este volumen¹ alberga una selección² de los trabajos que fueron expuestos en la sección “Fraseología y discurso repetido: de cómo el lenguaje innova sobre la tradición”, dentro del *XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas* (Universidad de Heidelberg, 18-22 de marzo de 2015). El avance experimentado por la Fraseología en el contexto hispano tuvo su reflejo cualitativo y cuantitativo en las ponencias y pósteres de esta sección³, donde se trató una gran variedad de temas de la disciplina fraseológica. Las contribuciones que contiene el presente volumen son testigo directo del alto nivel de que goza en la actualidad la fraseología del español, tanto desde un punto de vista teórico como práctico, monolingüe o contrastivo.

El libro que aquí tenemos el gusto de presentar está articulado en tres bloques temáticos. El primero de ellos, que lleva por título “Contraste y traducción en la fraseología del par de lenguas alemán-español”, consta de ocho contribuciones que tienen por objeto el estudio interlingüístico de los fraseologismos, ya sea desde un enfoque traductológico (trabajos de Álvarez Mella y Harslem, Recio Ariza, Torijano Pérez, Voellmer y Brumme) o de uno contrastivo (artículos de Torrent, Holzinger y López Roig, Amigot Castillo y Rico Albert, Robles i Sabater, y, por último, Geck). La segunda sección,

¹ Volumen financiado por el grupo LITLINAL de la USC (código GI-1954) y el Centro de Estudios para Iberoamérica (Universidad de Heidelberg) y enmarcado en los proyectos de investigación FFI2013-45769-P *Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [Prep. + Sust.]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español y Discurso público* (GRADUN; Instituto Cultura y Sociedad, Universidad de Navarra).

² Próximamente saldrá publicado un segundo volumen que llevará por título *Fraseología y variedades diatópicas* (Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra), editado por las tres organizadoras de la sección. Dicho volumen acoge las contribuciones relacionadas con las variedades fraseológicas del español desde un enfoque diatópico.

³ Cabe mencionar de manera satisfactoria que fue en esta vigésima edición cuando por primera vez se presentó una sección dedicada entera y expresamente a la fraseología del español y sus variedades diatópicas dentro de un congreso organizado por la Asociación Alemana de Hispanistas.

“Fraseología del español: aspectos discursivos”, está orientada a las características discursivas de los fraseologismos y engloba tres trabajos (González Sanz, Manero Richard y Martí Solano). La tercera sección, que versa sobre los esquemas sintácticos fraseológicos, cierra el volumen con tres contribuciones (Balzer, Mellado Blanco y López Meirama, Pérez-Salazar).

En el trabajo “Las unidades fraseológicas como estrategia de traducción alemán-español”, de Álvarez Mella y Harslem, se ahonda en distintos aspectos de la traducción alemán-español mediante fraseologismos en la lengua meta. Para ello se recurre a ejemplos extraídos de fragmentos de sendas traducciones al español de *Die Vermessung der Welt* (de D. Kehlmann) y *Austerlitz* (de W. G. Sebald). Como comentan Álvarez Mella y Harslem, los fraseologismos suelen presentarse en el panorama traductológico como un obstáculo difícil de salvar. En contraste con este punto de vista, los autores defienden que las unidades del *discurso repetido* no solo no son un problema, sino que constituyen una solución traductológica y están a disposición del traductor como cualquier otro elemento léxico, ampliando así el espectro de posibilidades de traducción, sobre todo a nivel semántico-pragmático y textual. Esto es así especialmente en el caso de la traducción de textos del alemán por medio de colocaciones en español (*jmdn. anstoßen* → *propinar un codazo a alg.*), locuciones, por ejemplo locuciones adverbiales (*gleich* → *en el acto*) o locuciones marcadoras evidenciales (*offensichtlich* → *por lo visto*).

Siguiendo con la perspectiva traductológica, en el trabajo de Recio Ariza y Torijano Pérez (“La traducción en fraseología: el caso de los *falsos amigos*”) se trata el grado de dificultad de la traducción de *falsos amigos* fraseológicos desde la transparencia u opacidad que estos presentan. Dichos parámetros inciden directamente en la correcta interpretación de estas complejas unidades por parte del traductor. Así, se observan dificultades de traducción inherentes a los propios constituyentes de los fraseologismos, como sucede con numerosas locuciones del español con el lexema *blanco* y sus diferentes correspondencias en alemán, como por ejemplo *carta blanca*. En otras ocasiones, la confusión puede generarse porque en español existe un fraseologismo parecido en la estructura y constituyentes, pero de distinto significado: *Haare auf den Zähnen haben* / (no) *tener pelos en la lengua*, o bien, de manera paradójica, los errores de traducción surgen por el alto grado de transparencia, como en muchos somatismos, que puede llevar al traductor a traducciones literales erróneas. En todo caso, los *falsos amigos* siguen siendo un escollo importante a la hora de traducir fraseología en el par alemán-español y constituyen un reto

para el traductor, solo salvable con un conocimiento fraseológico profundo en ambas lenguas.

La contribución de Voellmer y Brumme (“El olfato del traductor a prueba. Los somatismos con *Nase* en *Das Parfum*, de Patrick Süskind”) se acerca a la traducción fraseológica desde las locuciones relacionadas con el olfato que aparecen en la novela *Das Parfum* de Patrick Süskind en sus respectivas traducciones a tres lenguas románicas (español, francés y rumano), así como a una lengua germánica, el inglés. Las dificultades traductológicas vienen dadas en este caso por los juegos de reliteralización de las locuciones y las modificaciones formales de muchas de estas, obstáculos que tienen que ser afrontados por los traductores a las distintas lenguas con gran pericia y creatividad. Como resultado de su estudio, al analizar los mecanismos de la evocación olfativa en la novela original por medio de los somatismos (*eine feine Nase haben, jmdm. etwas vor der Nase wegschnappen, jmdm. etwas unter die Nase reiben, immer der Nase nach*) y en sus traducciones, las autoras llegan a la conclusión de que, mayoritariamente, el efecto conseguido en la lengua meta es satisfactorio. En los casos de fraseologismos modificados, es el inglés la lengua que por su cercanía tipológica con el alemán es más fiel al original.

El apartado de los trabajos contrastivos se inicia con el artículo de Torrent (“Las locuciones evidenciales *al parecer, por lo visto* y otros frasemas con funciones similares: análisis de uso y reflexiones lexicográficas”), aportación que en realidad constituye un puente entre el enfoque contrastivo-lexicográfico y el traductológico. Ello se debe a que las soluciones traductológicas que aquí se proponen proceden del diccionario bilingüe DEALEE, cuyos artículos lexicográficos se basan en traducciones de textos reales del par de lenguas alemán-español. Los ejemplos escogidos en español son locuciones marcadoras de modalidad epistemológico-evidencial, que la autora clasifica de acuerdo con el modo en que el hablante accede a la fuente de información, a saber: a) por fuentes indirectas (*por lo visto, según parece, se ve que*); b) por deducción a partir de experiencias u otras fuentes directas (*al parecer, según parece*); c) por deducción a partir de fuentes indirectas (*al parecer, a lo que veo, a lo que parece, por lo que se ve*); d) por distanciamiento de lo que afirma otra persona (*por lo visto*); o e) por deducción a partir de experiencias sensoriales, en caso de que el fraseologismo vaya con un adjetivo (*al parecer* + ADJ). La autora aúna en su trabajo la perspectiva teórica en torno a la evidencialidad con la vertiente traductológica y lexicográfica, apostando así de manera clara por incluir los avances de los trabajos teóricos en la fraseografía práctica.

El estudio comparativo de los elementos únicos o “palabras ligadas fraseológicamente” (PLF) del alemán y el español es el objetivo del trabajo de Holzinger y López Roig (“*En un plis plas / im Handumdrehen*. Un estudio contrastivo español-alemán de las palabras ligadas fraseológicamente”), y se lleva a cabo desde tres perspectivas: la lexicográfica, la morfológica y la léxico-sintáctica. Partiendo de amplios corpus en ambas lenguas compilados a partir de varias fuentes, los autores realizan una interesante revisión del concepto tradicional de PLF, poniendo de manifiesto que muchas de ellas, al contrario de lo que se viene afirmando en trabajos no basados en corpus, aparecen fuera de fraseologismos y no son opacas, puesto que su base léxica da pistas sobre su significado (caso de esp. *callandas* o al. *Siegerstraße*). Además de ello, muchos de los fraseologismos que contienen PLF no son totalmente idiomáticos. Esta caracterización exige, en todo caso, una urgente actualización de las descripciones de estos elementos léxicos en los diccionarios, tanto en alemán como en español. En cuanto a los resultados del análisis contrastivo, el español se revela como una lengua más irregular que el alemán en los procesos formativos de PLF, y los fraseologismos donde aparecen son, a diferencia del alemán, preferentemente de tipo adverbial, y no verbal.

El tema de la variación, como la otra cara de la misma moneda de la fijación, es el que se presenta en el artículo de Amigot Castillo y Rico Albert (“Marchando una de variantes fraseológicas aspectuales. Algunas notas contrastivas español-alemán”). En él, las autoras presentan la categoría de variantes aspectuales que ellas mismas califican como un “híbrido entre las variantes gramaticales y léxicas” por contener rasgos de ambos tipos. Centrándose en el grupo de los fraseologismos del español peninsular de las emociones alegría, tristeza, ira, miedo, sorpresa y vergüenza, las autoras estudian la variación de aspecto verbal en los fraseologismos de estos ámbitos onomasiológicos, que pueden ser tanto locuciones verbales como fórmulas rutinarias pragmáticas. Como rasgo común con el alemán, la sustitución verbal en español (por ejemplo, *estar a cien – poner a alguien a cien; auf hundert / hundertachtzig kommen – jmdn. auf hundert / hundertachtzig bringen*) no repercute tanto a nivel semántico como en el modo de acción expresado. No obstante, los mecanismos para formar variantes aspectuales suelen ser divergentes en alemán y español, y ambas lenguas se comportan, por lo general, de manera asimétrica en la lexicalización de los aspectos verbales, generando así huecos léxico-idiomáticos en el sistema.

El trabajo de Robles i Sabater (“El metadiscurso en la fraseología: la formulación y sus locuciones marcadoras”) enlaza con el tipo de locuciones tratadas por Torrent (*vid. supra*), las locuciones marcadoras, desde una perspectiva contrastiva, profundizando en las reformuladoras y tratando, así, de completar la escasa investigación actual al respecto. Para ello, el autor propone una división integradora de marcadores reformuladores (MR) que englobe al alemán y al español en tres grupos: MR de explicación (esp. *a saber, esto es, es decir* / al. *also, das ist, ich meine, will sagen*), de rectificación (esp. *dicho de otro modo, en otras palabras, más bien* / al. *anders gesagt, besser gesagt, genauer gesagt*), y de recapitulación (esp. *dicho brevemente, en pocas palabras, en una palabra* / al. *alles in allem, in kurzen Worten, kurz und gut*). Cabe decir que en esta contribución no todas las unidades citadas son fraseológicas, pues algunos de estos marcadores no son plurilexemáticos (*kurz, resumiendo*), quedando relegados fuera de la fraseología. No obstante, todos los marcadores discursivos presentan rasgos diferenciadores comunes con los fraseologismos, como son la fijación morfosintáctica y léxica y en muchos casos un debilitamiento del significado semántico referencial, como sucede en las fórmulas rutinarias, grupo en el que normalmente se incluyen las locuciones marcadoras metadiscursivas del alemán. Con este trabajo se pone de manifiesto la necesidad de enfocar la investigación fraseológica de manera interdisciplinaria e integradora abarcando otros tipos de unidades léxicas.

La última aportación contrastiva alemán-español de este primer bloque es la de Geck (“Las conceptualizaciones metafóricas de *loco* y *verrückt* como base semántica de fraseologismos y palabras de sentido figurado en español y alemán”). Después de realizar la descripción semántica de *loco* y *verrückt* mediante *scripts* usando el Metalenguaje Semántico Natural de Wierzbicka, Geck presenta las metáforas cognitivas que constituyen el Modelo Metafórico Idealizado de LOCO según la teoría de Lakoff y Johnson (1980), como por ejemplo LA MENTE COMO MECANISMO / MÁQUINA: ESTAR LOCO ES NO FUNCIONAR LA MÁQUINA (esp. *faltarle un tornillo a alguien; tener los tornillos flojos / sueltos; estar pasado de rosca; cruzársele los cables a alguien; fundírsele a alguien las bielas / los esquemas*; al. *geistesgestört; gestört; bei jmdm. ist eine Schraube locker / lose; Du hast wohl Kurzschluss im Gehirn?; übergeschnappt sein*). La finalidad del análisis es descubrir las metáforas cognitivas más productivas en cada lengua (por ejemplo, la archimetáfora ESTAR LOCO ES TENER UN DAÑO FÍSICO es más productiva en alemán y ESTAR LOCO ES UN ANIMAL más productiva en español) y demostrar que tanto los conceptos *loco* / *verrückt* como las

locuciones directamente relacionadas con ellos denotan “locura” (como enfermedad mental) solo de modo marginal, puesto que con el tiempo han sufrido un desgaste referencial y adoptado distintas funciones pragmáticas.

Las estructuras prefijadas, al ser usadas por el hablante, pueden activar un grado variable de polifonía e intertextualidad discursivas, aspecto este especialmente interesante en el estudio lingüístico-discursivo del español. Ciertamente, tanto los fraseologismos como los productos del discurso repetido de los que el hablante se sirve en el habla ganan con asiduidad una dimensión creadora, ya sea de manera intencionada o no, generando una relación de “intertextualidad” con textos ya existentes. En virtud de este proceso, las estructuras cuasifijas de la lengua contribuyen, por un lado, a optimizar y automatizar la producción textual si se trata de textos estandarizados y, por otro lado, pueden ser un recurso importante para la variación y creatividad lingüísticas, como con frecuencia sucede en textos publicitarios y periodísticos, en la literatura, en los títulos de libros y películas, así como también en el discurso político, entre otros géneros textuales. En este sentido, los tres trabajos del segundo bloque abordan, de modo tanto teórico como aplicado, aspectos diversos de la categorización y la descripción del arriba mencionado conjunto de unidades plurilexemáticas, con distinto grado de fijación e idiomatización. Asimismo, ahondan en los usos discursivos reales de la fraseología y el discurso repetido, resaltando sus efectos creativos y desautomatizadores.

El primer trabajo del segundo bloque del volumen es el de González Sanz (“El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político”), y se basa en un corpus formado por las transcripciones correspondientes a veinticuatro horas de grabación de tertulias periodísticas de tema político, emitidas en España entre los años 2009 y 2013. La autora detecta en el corpus un elevado número de fraseologismos, especialmente locuciones, pero también colocaciones y enunciados fraseológicos (refranes). Este alto porcentaje está condicionado por la doble naturaleza del género estudiado: por una parte, con la tertulia periodística de tema político se pretende llegar a la audiencia mediante el uso de unidades pertenecientes al registro coloquial, que contribuyen a hacer cotidiano un tema que puede resultar arduo para algunos destinatarios; por otro lado, el empleo de fraseologismos sirve de base a la construcción del discurso argumentativo y permite alcanzar el fin ideológico de crear una imagen determinada del hablante, que transmite su propia ideología. Es llamativa, igualmente, la abundancia de desautomatizaciones en el medio oral analizado, lo cual ofrece una nueva perspectiva en la investigación fraseológica, puesto que las modificaciones se

habían estudiado hasta el momento, en primera línea, en el canal escrito y se desconocían datos relativos a la oralidad, más espontánea por definición propia y por ello, en apariencia, menos proclive a los juegos metalingüísticos.

La vertiente de las desautomatizaciones en el discurso está también presente en la contribución de Manero Richard (“Relaciones co(n)textuales de las unidades fraseológicas en el discurso literario: *El capitán Alatriste*”), puesto que las relaciones entre las unidades fraseológicas y el co(n)texto pueden condicionar la reliteralización de alguno(s) de los constituyentes de los fraseologismos. A partir de los ejemplos seleccionados en la novela *El capitán Alatriste*, la autora pone de manifiesto algunos de los vínculos que desarrollan las unidades fraseológicas con el co(n)texto que los rodea. Las relaciones más frecuentes son las concreciones del significado semántico-proposicional del fraseologismo en el contexto referencial de la novela, la proximidad o bien la oposición semántica entre el fraseologismo y otros elementos léxicos o fraseológicos, y la reiteración en el co(n)texto de semas relevantes del significado fraseológico. Según la autora del trabajo, básicamente son de tres tipos las razones que explican estos vínculos: (1) cognitivas o psicolingüísticas (responden al deseo del escritor de facilitar al máximo tanto la formulación como la recepción de su mensaje), (2) estructurales (los fraseologismos ayudan a estructurar formalmente y dar coherencia discursiva a la novela) y (3) retóricas (las locuciones contribuyen a caracterizar el estilo del escritor).

La contribución de Martí Solano (“El ‘estado del arte’ de los calcos fraseológicos en español”) se sitúa igualmente en el plano discursivo, en concreto en el lenguaje periodístico, género textual muy expuesto por su naturaleza a acoger calcos procedentes de otras lenguas, especialmente del inglés y, en menor medida, del francés. A partir de textos de prensa del CREA, que son contrastados diacrónicamente con otros del CORDE, Martí Solano examina el grado de estabilización y lexicalización de los calcos elegidos (del francés: *negro sobre blanco, de alta gama, poner en valor*; del inglés: *luz verde, luz al final del túnel, techo de cristal, elefante blanco, pato cojo*). Algunos de ellos son claramente el producto de traducciones apresuradas, otros son utilizados conscientemente como marca estilística, mientras que otros, por el contrario, han obtenido ya un puesto dentro del sistema fraseológico español, como *dar luz verde a algo*, locución que ha suplantado de manera general a la autóctona *dar el visto bueno a algo*. Resultan interesantes los criterios para identificar el grado de lexicalización de los calcos, como por ejemplo el criterio diacrónico (los no lexicalizados no aparecen en el CORDE), el criterio lexicográfico

(los lexicalizados están recogidos en diccionarios), la existencia paralela en otros idiomas (ello implica mayor grado de lexicalización), el contexto angloamericano de los artículos periodísticos, los comentarios metalingüísticos y el entrecomillado. El autor del trabajo expone, por medio de ejemplos, cómo los dos últimos mecanismos formales son empleados cuando el hablante es consciente del carácter no consolidado y foráneo de las expresiones idiomáticas seleccionadas.

El último bloque del volumen se centra en los esquemas sintácticos fraseológicos. Este tipo semántico-estructural de fraseologismos, a pesar de ser objeto de estudio reciente, está experimentando en la actualidad un auge considerable en la investigación fraseológica, con muchas probabilidades de ocupar un lugar destacado en los próximos años. Ello se debe en gran parte a la perspectiva aportada desde la Gramática de Construcciones, que permite considerar estas estructuras híbridas, compuestas de un soporte léxico fijo y otro de slots libres, como un tipo especial de construcciones lingüísticas a caballo entre el polo léxico y la sintaxis libre (vid. el trabajo de Mellado Blanco y López Meirama en el volumen). En el contexto de la esquematicidad basada en repetición, el trabajo de Balzer (“Erre que erre / hart auf hart: análisis tipológico de la reduplicación léxica en español y en alemán”) propone una clasificación de la repetición léxica que va de la reduplicación simple de unidades léxicas —con menor índice de lexicalización y más creatividad— a la estructura de los binomios fraseológicos —que presenta un máximo grado de idiomatización y lexicalización—. Con ejemplos escogidos del español y del alemán, la autora describe los cuatro estadios que el proceso de la reduplicación parece recorrer: (1) el balbuceo infantil y la reduplicación uniléxica (*wehe, wehe / guapa guapa*); (2) la reduplicación yuxtapuesta y coordinada (*Mischmasch / tiquismiquis*); (3) los binomios parciales (*mit Sack und Pack / contante y sonante*); y (4) los binomios plenos, sin rima (*kurz und gut / toma y daca*). Todos estos recursos de repetición léxica obedecen de manera icónica a la intensificación del mensaje transmitido.

La dimensión pragmática de la intensificación está igualmente presente en la contribución de Mellado Blanco y López Meirama (“Esquemas sintácticos de [PREP + S]: el caso de [*entre* + S_{plural / corporal}]

entre ni en los diccionarios, ya sean fraseológicos o generales. El sustantivo *slot* S de esta construcción fraseológica, que se refiere en sentido amplio a “una actividad realizada con el cuerpo

humano o animal”, del tipo *sollozos, manotazos, bufidos*, es sistematizado de acuerdo con su semántica a partir de las ocurrencias seleccionadas de la combinación [*entre* + S_{plural}] extraídas de los corpus Mark Davies, CREA y CORDE. En el trabajo se estudian las circunstancias que permiten afirmar que nos encontramos ante un esquema fraseológico, a saber, (1) el valor especializado de la preposición *entre* en esta construcción, (2) el valor temporal-modal de segunda predicación que posee la construcción y que confiere a la estructura un significado no composicional, (3) las restricciones semánticas del *slot* S en la actualización discursiva del esquema (fijación interna), (4) las expansiones del *slot* S, y (5) la fuerte expresividad de la construcción.

Cerrando el volumen, la contribución de Carmela Pérez-Salazar (“*Ni por lumbre: modelo fraseológico para la negación y el rechazo en la historia del español*”) lleva a cabo un estudio semántico-sintáctico diacrónico de los procesos de fijación formal y transformación semántica de las locuciones *ni por lumbre, ni por pienso, ni por sueño, ni por asomo, ni por el forro* y sus variantes a partir de textos del CORDE y CREA. Estas unidades fraseológicas, que aparecen discursivamente como locuciones y fórmulas pragmáticas, han sido utilizadas en distintas etapas de la historia del español para negar enfáticamente, rechazar o refutar. Como en el caso de los esquemas productivos de los dos trabajos anteriores del volumen, en el modelo con *ni* + (por) sustantivo representado por los fraseologismos arriba citados, estamos ante una estructura caracterizada por aportar un alto grado de intensificación al enunciado, en gran parte debido a una interesante afinidad semántica de los sustantivos. En efecto, el sema común de estos representa el extremo negado de una escala imaginable, ya sea una necesidad elemental (*lumbre*), algo que no ha llegado ni a pensarse ni a soñarse (*pensamiento, pienso, sueño*), o no ha hecho ni siquiera aparición (*asomo*), o es la parte más externa (*forro*). Las constantes en la formación de nuevos fraseologismos a la luz de un mismo modelo demuestran la esquematicidad de la lengua y los procesos formativos recurrentes en los fraseologismos, los cuales, a la vista de las nuevas investigaciones de corpus, parecen no ser tan irregulares en su significado y estructura como se apuntó en el principio de la investigación fraseológica.

Santiago de Compostela, Heidelberg y Pamplona, julio de 2016.

Las editoras Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty e Inés Olza.